

**PROTOCOL ADIȚIONAL LA CONVENȚIA PENTRU PROTEJAREA
PERSOANELOR FAȚĂ DE PRELUCRAREA AUTOMATIZATĂ A DATELOR CU
CARACTER PERSONAL, PRIVIND AUTORITĂȚILE DE CONTROL ȘI FLUXUL
TRANSFRONTALIER AL DATELOR**

Strasbourg, 8 noiembrie 2001

Preambul

Părțile acestui Protocol Adițional la Convenția pentru Protejarea Persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, deschisă pentru semnare la Strasbourg la data de 28 ianuarie 1981 (denumită în continuare Convenția);

Convinse de faptul că autoritățile de control, exercitându-și atribuțiile în completă independență, constituie un element al protecției efective a persoanelor cu privire la prelucrarea datelor personale;

Luând în considerare importanța fluxului de informații între popoare;

Considerând că, o dată cu creșterea schimbului de date personale în afara frontierelor naționale, este necesară asigurarea protecției efective a drepturilor omului și a libertăților sale fundamentale și în special dreptul la confidențialitate, în legătură cu astfel de schimburi de date personale,

Au convenit următoarele

Articolul 1 – Autoritățile de control

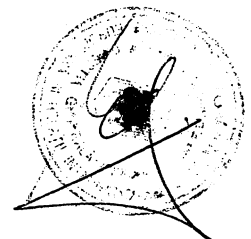
1. Fiecare Parte Contractantă va conferi uneia sau mai multor autorități responsabilitatea pentru asigurarea conformității cu măsurile prevăzute prin legislația sa internă care pun în vigoare principiile stabilite în Capitolul II și III al Convenției precum și în acest Protocol.

2. a. În acest scop, autoritățile mai sus menționate vor avea, în special, dreptul de a investiga și de a interveni, precum și dreptul de a se angaja în procedurile legale sau de a aduce în atenție autorităților juridice competente încălcarea prevederilor din legislația internă care pun în aplicare principiile menționate la paragraful 1 al Articolului 1 al acestui Protocol.

b. fiecare autoritate de control va da curs reclamațiilor depuse de orice persoană în legătură cu protecția drepturilor și libertăților sale fundamentale cu privire la procesarea datelor personale care sunt în competența acesteia.

3. Autoritățile de control își vor exercita atribuțiile lor în completă independență.

4. Deciziile autorităților de control, care fac obiectul unei plângeri, pot fi atacate în fața unui tribunal.



5. În conformitate cu prevederile Capitolului IV, și fără a încălca prevederile Articolului 13 al Convenției, autoritățile de control vor colabora pentru îndeplinirea deplină a atribuțiilor lor, în special prin întreg schimbul de informații folositoare.

Articolul 2 – Fluxurile transfrontaliere de date personale trimise către un receptor care nu constituie subiect al jurisdicției unei Părți a Convenției.

1. Fiecare Parte va asigura transferul datelor personale către un receptor care se află sub jurisdicția Statului sau al organizației care nu este Parte la Convenție, numai dacă acel Stat sau organizație asigură un nivel adecvat de protecție pentru acel transfer de date.

2. Prin derogarea de la paragraful 1 al Articolului 2 al acestui Protocol, fiecare Parte va permite transferul datelor personale:

a) dacă legislația internă prevede acest lucru datorită:

- intereselor specifice ale subiectului datelor, sau
- intereselor justificate care prevalează, în special intereselor publice importante, sau

b) dacă măsuri de protecție, care pot rezulta în special din clauze contractuale, sunt asigurate de către autoritatea de control responsabilă pentru transferul datelor și sunt considerate adecvate de către autoritățile competente în conformitate cu legislația internă.

Articolul 3 – Dispoziții finale

1. Prevederile Articolelor 1 și 2 ale acestui Protocol vor fi considerate de către Părți ca articole adiționale ale Convenției și toate prevederile Convenției vor fi aplicate în conformitate.

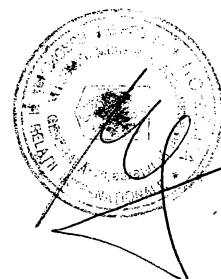
2. Acest Protocol va fi deschis pentru semnare de către Statele Semnatore ale Convenției. După aderarea la Convenție în condițiile stipulate de aceasta, Comunitățile Europene vor semna acest Protocol. Acest Protocol constituie subiect al ratificării, acceptării sau aprobării. Un Semnatar la acest Protocol nu îl va ratifica, accepta sau aproba numai dacă anterior sau simultan a ratificat, acceptat sau aprobat Convenția sau dacă a aderat la aceasta. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare a acestui Protocol vor fi depuse la Secretariatul General al Consiliului Europei.

3. a. Acest protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării perioadei de trei luni de la data la care cinci dintre Semnatarii săi și-au dat acordul de a fi parte la acest Protocol în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al Articolului 3.

b. În ceea ce privește orice Semnatar al acestui Protocol care ulterior acceptă să fie parte la acesta, Protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării perioadei de trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare.

4. a. După intrarea în vigoare a acestui Protocol, orice Stat care a aderat la Convenție poate, de asemenea, să adere și la acest Protocol.

b. Aderarea se va efectua prin depunerea la Secretariatul General al Consiliului Europei a instrumentului de aderare, care va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării perioadei de trei luni de la data încredințării spre păstrare.



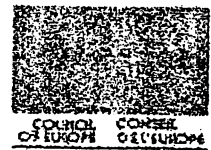
5. a. Orice Parte poate oricând denunța acest Protocol printr-o notificare adresată Secretariatului General al Consiliului Europei.
b. O astfel de denunțare va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării perioadei de trei luni de la data primirii acestei notificări de către Secretariatul General.
6. Secretariatul General al Consiliului Europei va notifica Statele membre ale Consiliului Europei, Comunitățile Europene și orice alt Stat care nu a aderat la acest Protocol în legătură cu:
 - a) orice semnare;
 - b) depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare;
 - c) orice dată a intrării în vigoare a acestui Protocol în conformitate cu Articolul 3;
 - d) orice alt document, notificare sau comunicare legată de acest Protocol.

În prezența subsemnatului, fiind autorizat, au semnat acest Protocol.

Încheiat la Strasbourg, la data de 18 noiembrie 2001, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar ce va fi păstrat în arhivele Consiliului Europei. Secretariatul General al Consiliului Europei va transmite copii legalizate fiecărui Stat membru al Consiliului Europei, Comunității Europene și oricărui Stat invitat să adere la Convenție.

Traducere oficială din limba engleză.





Français

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and transborder data flows

Strasbourg, 8.XL2001

Preamble

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as "the Convention");

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

Article 1 – Supervisory authorities

1. Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol.
2. a. To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

b. Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3. The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4. Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5. In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

Article 2 – Transborder flows of personal data to a recipient which is not subject to the jurisdiction of a Party to the Convention

1. Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2. By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data :

a. if domestic law provides for it because of :

– specific interests of the data subject, or

– legitimate prevailing interests, especially important public interests, or

b. if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

Article 3 – Final provisions

1. The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. a. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.

b. In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4. a. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.

b. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

5. a. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

b. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

6. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.